



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๐ มกราคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	ญี่ปุ่นผลักดันนโยบายรักษาบุคลากรให้อยู่ในระบบการจ้างงานสาขาการดูแลผู้สูงอายุเป็นวาระจำเป็นเร่งด่วน เนื่องจากความต้องการจ้างงานเพิ่มสูงขึ้นถึง ๑๓ เท่า		

ท่ามกลางสภาวะการขาดแคลนบุคลากรสาขาการดูแลพยาบาลที่ทวีความรุนแรงเพิ่มมากขึ้น พบว่า เมื่อปีที่ผ่านมามีอัตราส่วนความต้องการบุคลากรที่มีความรู้ความสามารถสายงานการดูแลพยาบาลผู้สูงอายุตามที่พักอาศัย เช่น โฮมเฮลเปอร์ (Home Helper = ผู้ช่วยดูแลพยาบาลที่บ้าน) เพิ่มสูงขึ้นถึง ๑๓.๑ เท่า โดยเมื่อเปรียบเทียบเกณฑ์เฉลี่ยของสาขาวิชาชีพอื่นทั้งหมดสูงขึ้นเกือบ ๙ เท่า ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงสภาพการรักษาบุคลากรรุ่นใหม่เพื่อให้อยู่ในระบบการจ้างงานสาขาการดูแลพยาบาลผู้สูงอายุตามที่พักอาศัยประสบความสำเร็จมากมากขึ้น

ทั้งนี้ ญี่ปุ่นเข้าสู่สังคมผู้สูงอายุ และมีผู้ใช้บริการดูแลพยาบาลผู้สูงอายุเพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็ว ในขณะที่จำนวนบุคลากรซึ่งจะเป็นผู้ให้บริการดังกล่าวประสบปัญหาเพิ่มขึ้นไม่ทันตามความต้องการ จนเข้าสู่สภาวะขาดแคลนบุคลากรซึ่งทวีความรุนแรงเพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งบุคลากรในสาขาการดูแลพยาบาลผู้สูงอายุตามที่พักอาศัยประเภทโฮมเฮลเปอร์ มีจำนวนไม่เพียงพอต่อการให้บริการ โดยผลการสำรวจของกระทรวงแรงงานและสวัสดิการสังคมพบว่า อัตราส่วนความต้องการบุคลากรประเภทดังกล่าวเพิ่มสูงขึ้นถึง ๑๓.๑ เท่า ซึ่งหมายถึงว่า มีผู้ประกอบการที่ต้องการจ้างงานบุคลากรเพื่อดูแลพยาบาลผู้สูงอายุตามที่พักอาศัย คิดเป็นสัดส่วนจำนวน ๑๓.๑ คนต่อบุคลากรที่ต้องการทำงานประเภทนี้ จำนวน ๑ คน

เมื่อเปรียบเทียบอัตราส่วนความต้องการจ้างงานบุคลากรประเภทดังกล่าวข้างต้นของปีก่อนหน้านี้ พบว่า มีจำนวนเพิ่มขึ้น ๑.๓๗ เท่า และพบว่าสูงขึ้นเกือบ ๙ เท่า เมื่อเปรียบเทียบอัตราส่วนความต้องการจ้างงานบุคลากรในสาขาวิชาชีพอื่นทั้งหมดซึ่งสูงขึ้นเฉลี่ยเพียง ๑.๔๖ เท่า ทั้งนี้ ถึงแม้มีการเปรียบเทียบอัตราส่วนความต้องการจ้างงานบุคลากรสาขาการดูแลพยาบาลในภาพรวมซึ่งมีอัตราส่วนเฉลี่ยอยู่ที่ ๓.๙๕ เท่า ก็ยังพบว่า ความต้องการจ้างงานบุคลากรประเภทโฮมเฮลเปอร์ดังกล่าวข้างต้นสูงเกินกว่า ๓ เท่า จึงแสดงให้เห็นถึง สภาพความลำบากของรัฐบาลญี่ปุ่นในการรักษาบุคลากรให้อยู่ในระบบการจ้างงานประเภทนี้ได้ขยายตัวเพิ่มมากขึ้น

นอกจากนี้ ยังมีการระบุว่า มูลเหตุความขาดแคลนบุคลากรด้านดูแลพยาบาลผู้สูงอายุตามที่พักอาศัยที่ไม่เพียงพอต่อความต้องการ คือ บุคลากรประเภทดังกล่าวได้รับการจ้างงานแบบชั่วคราวเป็นจำนวนมาก แต่กลับได้รับผลตอบแทนการปฏิบัติหน้าที่ดูแลพยาบาลผู้สูงอายุซึ่งมีความยากลำบากอยู่ในอัตราที่ต่ำเกินควร ดังนั้น การเร่งจัดทำนโยบายของรัฐบาลญี่ปุ่นเพื่อรักษาบุคลากรให้อยู่ในระบบการจ้างงานประเภทนี้ถือเป็นเรื่องจำเป็นเร่งด่วนอย่างยิ่ง

ที่มาของข่าว :	https://www3.nhk.or.jp/news/html/20200110/k10012241861000.html?utm_int=news-social_contents_list-items_063
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๐ มกราคม ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑.	คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของญี่ปุ่น อย่างเช่น www3.nhk.or.jp
๒.	ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาญี่ปุ่น โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .go.jp, .org เป็นต้น
๓.	แปลข่าวจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นายตรกรวิทย์ มิ่งขวัญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุฒเพ็ญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ กลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ